

Изучение омонимов и паронимов как системных явлений в процессе овладения РКИ

Овладение иностранным языком включает в себя овладение фонетической, грамматической, лексической системами, методика работы над которыми существенно отличается. Так, если овладение звуковой системой чужого языка требует принципиальной перестройки произносительного аппарата реципиента в соответствии с особенностями изучаемого языка, обучения аудио-визуальному его восприятию; если овладение грамматической системой требует полного, сознательного и длительного погружения в морфолого-синтаксическую ткань языка с целью системного усвоения его структурного дерева, то овладение лексической системой связано с постоянным, высоко мотивированным, никогда не прекращающимся процессом постижения лексических единиц (ЛЕ) в синтагматике и парадигме. Ибо без глубокого знания лексических микросистем иностранного языка не может быть речи о его подлинном освоении: ведь каждый язык в этом отношении неповторим и индивидуален.

Объёмные слои лексики, которые необходимо освоить студенту-иностранцу, неоднородны, имеют свои лексические, грамматические, деривационные особенности, что вызывает значительные трудности при их усвоении, закреплении и дальнейшем активном использовании в письменной и устной речи.

Для скорейшего и адекватного усвоения таких специфических пластов лексики, как существительные *Singularia* и *Pluralia tantum* [3], существительные общего рода [2], омонимы, паронимы, антонимы, синонимы и др., требуется особое внимание как со стороны преподавателя-словесника, так и студента, изучающего русский язык как иностранный (РКИ) на позднем этапе обучения.

Особенно такая лексика актуальна для филологов, журналистов, переводчиков, стажёров, аспирантов, преподавателей-иностранцев, обязанных владеть русской речью во всей её глубине, объёмности и эмоционально-экспрессивной окрашенности. Русская же (классическая и современная) художественная литература может служить тем незаменимым полигоном, который изобилует означенной лексикой и на котором и должны практически оттачиваться полученные теоретические знания.

Омонимы – это одинаково звучащие и пишущиеся слова, которые имеют различные значения.

Причины появления в русском языке лексических омонимов различны.

1. Омонимы *лук* (растение) и *лук* (оружие) стали таковыми в результате фонетических изменений в истории языка во втором слове.
2. Омонимы *брак* (дефект) и *брак* (женитьба) заимствованы из разных иностранных языков и оказались тождественными по звучанию.
3. Омонимы *свет* (мир) и *свет* (энергия) появились как следствие семантического разрыва между различными значениями многозначного слова.
4. Омонимы *отстоять* (защитить), *отстоять* (находиться на определённом расстоянии) и *отстоять* (выстоять определённое время) образовались независимо друг от друга от одной и той же основы, по одной и той же деривационной модели, но каждый приобрёл при этом своё специализированное значение.

Омонимы могут принадлежать к различным частям речи: *печь* (выпекать) и *печь* (печка) – глагол и существительное; *зло*, *S.t.* (злоба) и *зло* (сердито) – существительное и наречие.

В иностранных языках соответствующие русским омонимам лексические единицы также могут быть омонимами: а) во всех значениях; б) в части значений, – или таковыми не являться.

Паронимы – это слова, похожие по звучанию, имеющие сходство в морфологическом составе, но различающиеся по значению.

Это однокоренные слова с ударением на одном и том же слоге. Они относятся к одной и той же лексико-грамматической группе (части речи), одному роду (существительные), одному виду (глаголы). Ср. *вдох* – *вздых* (существительные); *соседний* – *соседский* (прилагательные); *предоставить* – *представить* (глаголы).

Паронимия – один из источников "трудностей" литературной речи из-за сходства слов вообще, из-за сходства в их морфологическом составе, а значит, и из-за некоторого смыслового сходства, что является причиной их смешения у иностранцев. Интерференция родного языка, в котором отсутствует паронимическая пара, наличествующая в русском языке, также вводит в заблуждение и создаёт почву для ошибок.

Лексические паронимы в русском языке характеризуются избирательной сочетаемостью с другими словами. Ср. *классный* журнал, *классовый* враг.

Именно в лексической сочетаемости проявляются индивидуальные лексико-семантические свойства каждого из слов паронимической пары.

Значения паронимов в паре могут различаться:

- по признаку положительного – отрицательного качества, ср. *поиск* – *происк*; *проступок* – *проступок*;

- по признаку одушевлённости – неодушевлённости, ср. *абонент* – *абонемент*;

- по признаку притяжательности – качественности – относительности: Ср. *рыбий* – *рыбный*; *генеральский* – *генеральный*; *кардинальный* – *кардинальский*; *соседний* – *соседский*.

Паронимия тесно связана со стилистической системой языка, поэтому в произведениях художественной литературы и пословицах они часто используются в качестве важнейших выразительных средств.

На кафедре социально-экономических наук ФМО НТУ "ХПИ" создано учебное пособие [1], задачей которого является помощь иностранцам в активном усвоении омонимов и паронимов как лексических микросистем русского языка.

Данное пособие включает 2 маленьких словаря омонимов и паронимов, содержащих примерно по 120 ЛЕ. Оба словаря схожи по структуре: краткая теоретическая часть, наиболее частотные омонимы / паронимы, по 35 упражнений, закрепляющих и иллюстрирующих теоретическую часть.

Структура словарной статьи омонимов проста. Слева вынесено совокупное обозначение омонимичной группы. Справа приведены основные значения – через синонимию или элементарное толкование, после чего в скобках курсивом даны иллюстративные словосочетания с омонимами или фразы, транспорирующие их семантику. Из грамматических помет используется лишь помета S.t. (Singularia tantum): ср. *бой* 1) схватка (*рукопашный* ~); 2) S.t. звук (~ *курантов*). Стилистические пометы отсутствуют.

Выполнение предложенных после словаря упражнений способствует не только систематизации знаний иностранных обучаемых в области лексической омонимии, закреплению сформировавшихся у них навыков и умений, а также позволяет преподавателю разнообразить и украшать урок РКИ, ненавязчиво осуществляя культурологическую экспансию при анализе поэтических текстов лучших мастеров слова, содержащих омонимичные ЛЕ.

В статьях словаря паронимов не только собственно толкуется их значение, но и часто включены антонимы и синонимы, 1) помогающие семантизации паронимов; 2) мультиплицирующие лексические знания иностранцев. Кроме того, в статьях презентуются и сочетаемостные возможности паронимов.

Приданные словарю упражнения способствуют лучшему пониманию данной микросистемы русской лексики, скорейшему формированию у иностранных учащихся навыков и умений в области речевого использования паронимов.

Поскольку количество учебно-методической литературы на предложенные темы

крайне ограничено, настоящее пособие может отчасти заполнить имеющиеся лакуны.

Литература

1. Нагайцева Н.И., Кропотова Е.А. Омонимы и паронимы: словари и упражнения: Учеб. пособ. для студентов-иностранцев / Н.И. Нагайцева. – Х., 2011. – 108 с.
2. Нагайцева Н.И., Кропотова Е.А. Род существительных. Существительные общего рода: Учеб. пособ. для иностранных студентов / Н.И. Нагайцева. – Х., 2008. – 100 с.
3. Число существительных: существительные Singularia и Pluralia tantum: Учеб. пособ. для иностранных студентов / Н.И. Нагайцева. – Х., 2007. – 138 с.